



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

LUNES, 9 DE MARZO, DE 1981

NUMERO 195

FORT CHAFFEE: UN PEDAZO DE LA HISTORIA DE CUBA

FORT CHAFFEE: A PIECE OF THE CUBAN STORY

Es probable que muy pocas personas en el estado de Arkansas supieran hace un año que a noventa millas de las costas norteamericanas existía una isla llamada Cuba. De la misma manera tampoco los cubanos sabían que en el mapa de los Estados Unidos un punto minúsculo da fe de la existencia de un lugar nombrado Fort Chaffee. Pero lo que es incuestionable es que ni uno ni otros sospechaban siquiera que muy pronto Fort Chaffee sería el escenario donde se desarrollaría un episodio de la tragedia que vive el pueblo de Cuba bajo el comunismo. Nadie se imaginaba siquiera que Fort Chaffee, vieja base militar del Ejército de los Estados Unidos, sería el hogar provisional de aproximadamente veinte mil entre los ciento veinticuatro mil cubanos que a partir del mes de abril de 1980 escaparon del comunismo a bordo de la "Flotilla de la Libertad" hacia los Estados Unidos.



EL PUEBLO CUBANO SALIO EN BUSCA DE SU LIBERTAD.....

continúa en la sig. pág.

It is most likely that very few people in the state of Arkansas had any idea, a year ago, that ninety miles off the coast of the U.S. there was an island named Cuba. In the same way, the Cubans never imagined that on the map of the United States, there was a minute spot called Fort Chaffee. But, one thing that is unquestionable is that neither would have ever dreamed that Fort Chaffee would be the stage where an episode of the tragedy, which the Cuban people live under Communism, would take place. Nobody ever imagined that Fort Chaffee, an old U.S. Army base, would be the temporary home for almost 20,000 of the 124,000 Cubans

who, beginning in April of 1980, escaped Communism aboard the "Freedom Flotilla" to the U.S.

And so, Fort Chaffee began to be a piece of the Cuban story.

It's easy to say now, but to establish within a few hours, the material conditions for a continue on next page

Así Fort Chaffee comenzó a ser un pedazo de la historia de Cuba.

Resulta fácil decirlo, pero crear en pocas horas las condiciones materiales para que varios miles de seres humanos — hombres, mujeres y niños; saludables unos, enfermos muchos; sin más compañía que el recuerdo de los seres queridos que dejaron en la patria, la mayoría de ellos; acompañadas de sus familiares los más afortunados — vivan en condiciones normales, recibiendo cada uno de ellos todo cuanto es necesario para la vida humana, es realmente una proeza. La proeza tuvo lugar en Fort Chaffee.

Inicialmente, la recepción y atención de los cubanos estuvo a cargo de la FEMA, agencia del Gobierno Federal para estados de emergencia, y del personal del Ejército Norteamericano.

Ambas instituciones, su personal, trabajaron incansablemente durante largas horas cada día implementando la organización de la vida de los cubanos en Fort Chaffee. Su gestión se caracterizó por el alto sentido de solidaridad humana que movió toda su acción.

Paralelamente, las Agencias Voluntarias comenzaron a realizar la ingente tarea de localizar a los familiares y amigos de los refugiados que los tenían en este país, para ponerlos en contacto y propiciar así la salida del mayor número de refugiados que fuera posible. Pero también, puesto que una gran parte de los cubanos no tenía a nadie en este país, las Agencias Voluntarias iniciaron su campaña de localización de patrocinadores para estos cubanos, tarea que aún no ha terminado.

En el Area de Población General, se establecieron las condiciones capaces de proporcionarles a los refugiados un régimen de vida lo más cercano posible a la normalidad.

Centros de recreación, donde los cubanos podían ver televisión, jugar dominó, damas, ping-pong, bingo, etc.; cines al aire libre, que con la llegada del invierno, fueron trasladados a un edificio apropiado; deportivas como el boxeo, la

few thousand human beings — men, women and children; some healthy, many ill; the majority of them with no other company than the memory of loved ones left in the homeland; the more fortunate ones, accompanied by their family members — to live in normal conditions, each one receiving everything necessary for life, is truly an accomplishment. This accomplishment took place at Fort Chaffee.

Initially, the reception and attention of the Cubans was in the hands of FEMA, an agency of the federal government which takes care of states of emergency, and the U.S. Army.

Both institutions worked long hours, every day, carrying out the organization of the Cubans' lives at Fort Chaffee. Their efforts were characterized by the deep feeling of human solidarity which propelled their gestures.

Similarly, the Volunteer Agencies began to carry out the huge task of locating the families and friends of those refugees who have any in this country, to put them in touch with each other and to resolve the departure of the great-

est number of refugees as possible. But, also, given that a large part of the Cubans didn't have anyone in this country, the Volags began their campaign of locating sponsors for these Cubans, a job which still goes on.

In the General Population Area, conditions were established to provide the refugees with a lifestyle as close to normal as possible.

Recreation Centers where the Cubans could watch T.V., play dominos, checkers, ping-pong, bingo etc; outdoor movies

which, with the arrival of winter, were moved indoors; athletic activities such as boxing, baseball, soccer, volleyball, basketball, horse-shoes. Musical groups were formed. The musicians were supplied with bright, new instruments and soon both Cuban and American rhythms floated through the atmosphere at Fort Chaffee, being performed by Cubans.

The talent for arts and crafts which the refugees displayed was further encouraged by the establishment of crafts workshops, sewing cen-





Continuación -

pelota, el futbol, el volibol, el basquetbol, el juego de herraduras. Se organizaron grupos artísticos. A los músicos se les proporcionaron instrumentos flamantes y pronto los ritmos cubanos y norteamericanos se esparcieron por todo el ámbito de Fort Chaffee, interpretados por cubanos.

La vocación artesanal que manifestaron los refugiados se vio estimulada con la creación de centros artesanales, talleres de costura y de cerámica.

La sensibilidad artística de muchos cubanos los llevó a volcar sobre cualquier superficie sus impresiones y sentimientos en forma de pinturas. Como respuesta a ese latido del alma cubana, se crearon los Centros de Arte donde pudieron acudir y encontrar en ellos todo lo que es necesario para la creación pictórica.

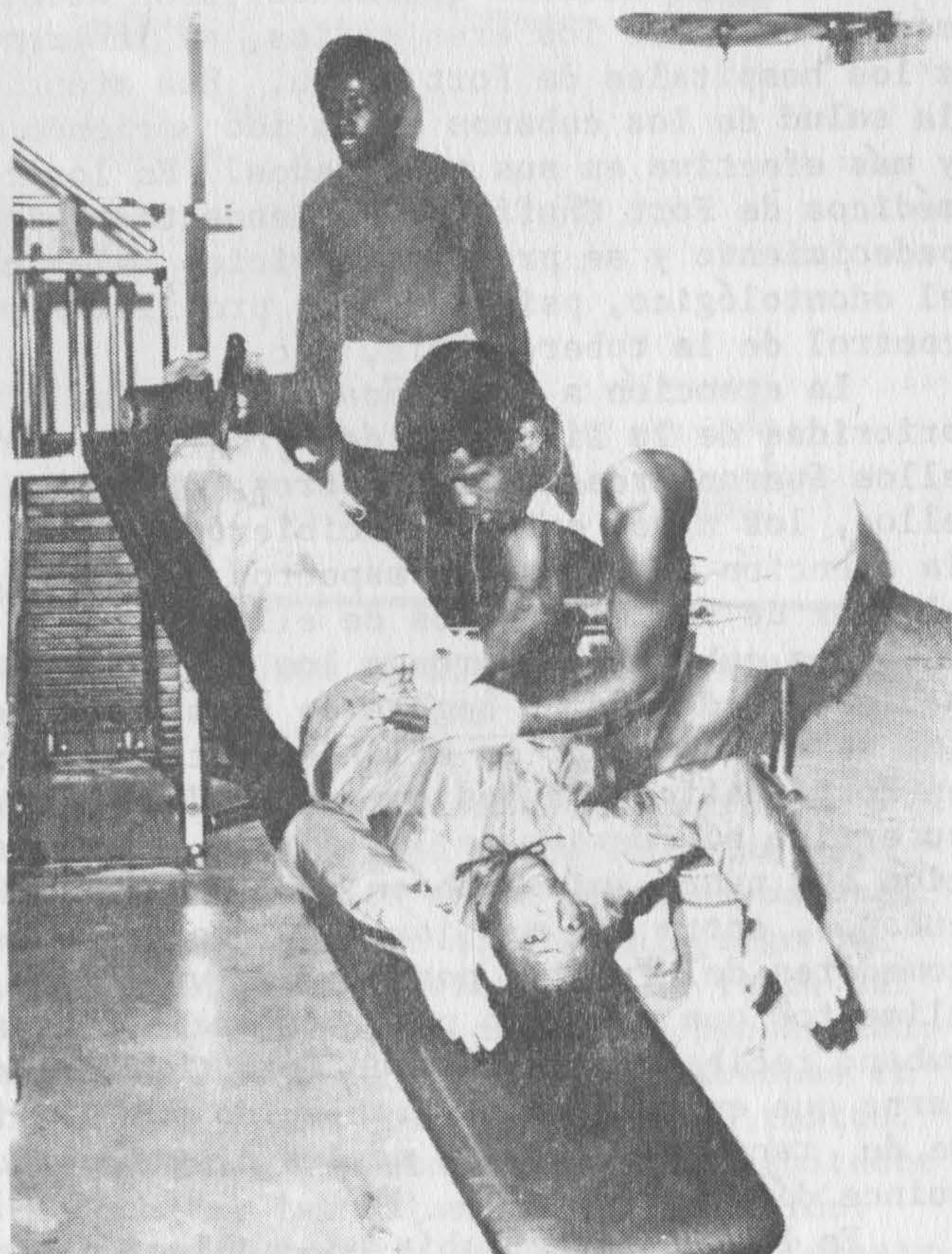


Continuation -

ters and ceramic centers.

The artistic sensitivity of many Cubans drove them to splash their impressions and feelings over any surface in the form of a painting. As a response to this throbbing within the Cuban soul, the Art Centers were created where the Cubans could go and find all the necessary materials for picturesque creation.

When the Cubans' arts and crafts productions reached an appreciable level, in order for the creators of such goods to have the chance to enjoy the fruits of their labor, a center for display and



sale was opened, "Make to Market", where every day many people stop by to buy the articles made by the cubans.

An initial concern of the authorities at Fort Chaffee was attending to the health of the refugees. The clinics and the hospital at Fort Chaffee began to function, to take care of those Cubans who needed medical attention. When their problems were serious, they were taken to the hospitals in Fort Smith, This concern for the Cubans' health has grown larger and more effective in its results. In the Fort Chaffee medical centers, all types of problems are taken

continue on next page

Continuación -

Cuando la producción artesanal y artística de los cubanos alcanzó niveles de producción apreciables, para que los creadores de aquellos bienes tuvieron la oportunidad de beneficiarse con el fruto de su trabajo, se abrió un salón de exposición y venta, "Make To Market", por donde aún desfila diariamente un gran número de personas que desean adquirir los trabajos realizados por los cubanos.

Una preocupación inicial de las autoridades en Fort Chaffee fue la atención de la salud de los refugiados. Comenzaron a funcionar entonces las clínicas y el hospital en Fort Chaffee para atender a los cubanos que necesitaban atención médica. Cuando los eran serios, se les remitía a los hospitales de Fort Smith. Esa atención a la salud de los cubanos se ha ido haciendo mayor y más efectiva en sus resultados. En los centros médicos de Fort Chaffee se atiende todo tipo de padecimiento y se prestan servicios tales como el odontológico, psiquiátrico, profilaxis venérea, control de la tuberculosis, etc.

La atención a los niños cubanos fue otra prioridad de la Dirección del Programa. Para ellos fueron creados los Centros Infantiles. En ellos, los niños cubanos recibieron, además de la atención en todos los aspectos de su vida, el amor de los encargados de ellos.

Los cubanos llegaron a los Estados Unidos habiendo padecido un hambre de años. La miseria que se había cebado en ellos encontró su término en Fort Chaffee, en los comedores donde, desde su arribo al fuerte, se les sirvió una alimentación que nunca antes habían imaginado. Muchos cubanos, entre los más jóvenes, vieron en los comedores del Fuerte, por primera vez en su vida, alimentos que conocían por referencia. Cada cubano recibe diariamente en Fort Chaffee la carne que en Cuba está establecido por el sistema de racionamiento que se les distribuya cada quince días.....

En Fort Chaffee había una población cinco veces mayor que la población del vecino pueblo de Barling, que solamente tiene unos 4,000 habitantes. Por ello se hizo necesario establecer un sistema de seguridad interna. De ello se encargaron distintas agencias del Gobierno. Además de la Policía Militar, la Policía de Parques, los Comisarios Federales, el Buró Federal de Investigaciones y el Servicio Federal de Protección han sido los elementos de seguridad que han velado porque el cumplimiento de las leyes prevalezca en la conducta de la población y por la seguridad de la misma. La confraternización fue la característica que tuvieron las relaciones de los cubanos con estas agencias a partir del momento en que los cubanos descubrieron que los hombres y mujeres que forman en sus filas están muy lejos de semejarse siquiera a los agencias de policía que conocieron en Cuba comunista.

continúa en la sig. pág.

Continuation -

care of and other services are offered such as dental care, psychiatric care, treatment of venereal diseases, tuberculosis control, etc.

Caring for the Cuban children was another priority of the program's directors. So, the Childrens Centers were set up. There, the little Cubans received, besides attention in every aspect of life, the love of those in charge.

The Cubans reached the United States having suffered years of hunger. The misery which had taken hold of them, found its end at Fort Chaffee, in the mess halls where, since their arrival, they were served meals that they had never imagined. Many Cubans, especially the younger ones, saw in the mess halls of the camp, for the first time in their lives, foods that they had only heard of before. Each Cuban at Fort Chaffee receives daily the meat which in Cuba is controlled by the rationing system and is only distributed every fifteen days.....

At Fort Chaffee there was once a population five times greater than the neighboring town of Barling, which has some 4,000 residents. And so it was necessary to establish a system of internal security. Different government bodies were placed in charge of this. Besides the Military Police, the Park Police, the F.B.I. and the Federal Protective Service have been the elements of security who have guarded both the obeying of the camp rules and the safety of the population. A feeling of brotherhood characterized the relationships between the Cubans and these officials, as soon as the Cubans discovered that these men and women are far from having any similarity to the police of Communist Cuba.

Within a short time, Fort Chaffee, as the Cubans' temporary home, will be only a memory in the hearts and the minds of all of us who have had the chance to live through this extraordinary experience. Soon there will be nobody left here but the regular military personnel.

But in the hearts of the Cubans, Fort Chaffee will always have a special place, because thousands of them have gone out from here to start their new lives in America. To start their new lives in freedom.

Upon leaving, any of the Cubans could echo the words of Kahlil Gibran: "Long were the days of pain I have spent here, and long were the nights of aloneness; and who can depart from his pain and his aloneness without regret?"

By: CARLOS LIZARRAGA



Continuación -

Dentro de muy poco tiempo, Fort Chaffee, como hogar transitorio de los cubanos, será un recuerdo en la mente y un sentimiento en el corazón de todos los que hemos tenido la oportunidad de vivir esta extraordinaria experiencia. Pronto aquí no quedará nadie más que el personal militar acostumbrado.

Pero en el corazón de los cubanos, Fort Chaffee ocupará para siempre un lugar destacado, porque desde aquí salieron miles de ellos para incorporarse a la vida de la Norteamérica. Para comenzar a vivir su nueva vida en la libertad.

Cualquiera de los cubanos, al partir, podrá repetir las palabras de Kahlil Girban: "Largos fueron los días de dolor que pasé aquí y largas las noches de soledad; ¿y quién puede despedirse de sus penas y de su soledad sin pesadumbre?"

Por: CARLOS LIZARRAGA

Fotos por: JOHN SHUMAKER

COMPETENCIA DE JUEGO DE DOMINO EN EL AREA DE FAMILIAS

En el salón de recreación del edificio # 1732 del Area de Familias todos los días hay competencia dominística entre personas mayores que son tradicionalmente adictas al juego de dominó como deporte favorito. En la tarde del día 5 de marzo del actual año, hemos presenciado una importante competencia entre 4 personas en un partido que tenía como meta los 200 tantos.

Las personas competidoras y los resultados de este combate, las citamos a continuación: Ceferino Baró Herrera y Alejandro Pino Babastro le ganaron 2 partidos a José Piloto y Osvaldo Montano.

En éste y otros deportes los cubanos residentes en el Area de Familias se entretienen esperando la salida de este fuerte.

Reportó: JOSE R. GONZALEZ

DONACIONES DE SANGRE

El próximo lunes 9 y el martes 10 de marzo todos los cubanos que deseen hacer donaciones de sangre a United Blood Services, podrán presentarse en el Edificio 1687 donde estarán instalados los equipos de extracción, entre las 8 a.m. y las 5 p.m. para efectuar dichas donaciones.



EQUIPO CUBANO DE FUTBOL

MILITARES COMPITEN EN UN PARTIDO DE FUTBOL CON CUBANOS EN LA CALLE # 23

El día 5 de marzo, los residentes del Area IV de este fuerte, se mantuvieron en constante expectación presenciando al magnífico e interesante partido de fútbol que en el campo deportivo de la calle 23 de esta área se efectuaba entre deportistas cubanos y deportistas de la Compañía C.S.C. del Tercer Batallón, Regimiento 10 de Infantería de Fort Polk, del Estado de Louisiana.

Este grupo de militares deportistas que contó, en esta oportunidad, con 18 jugadores y 2 capitanes, forma parte del destacamento militar que continúa en la sig. pág.

MILITARY AND CUBANS COMPETE IN SOCCER GAME ON 23RD STREET

On March 5, the residents of Area IV of this fort were in a state of constant expectancy as they watched a magnificent and interesting soccer game which was held on the 23rd Street playing field between Cuban athletes and athletes from the Third Battalion, Tenth Infantry of the C.S.C. Company from Fort Polk, Louisiana.

This group of military athletes which, on this occasion, was composed of 18 players and 2 captains, is part of the military attachment stationed around the compound area.

The Cuban team was composed of 11 players continue on next page





QUIPO DE FUTBOL DE LA COMPANIA C.S.C DEL TERCER BATALLON, REGIMIENTO 10 DE INFANTERIA DE FORT POLK
Continuación - Continuation -

tar que se encuentra en los alrededores de este campamento.

El equipo cubano contó con 11 jugadores y 2 capitanes que son ellos: Rolando Rosell y Oriel García.

Los cubanos hicieron una espectacular demostración futbolística ya que se enfrentaron esta vez con veteranos jugadores de gran experiencia deportiva y especializado entrenamiento, como pudimos apreciar al observar la destreza en que se desenvolvían en el campo estos soldados. Pero los jugadores cubanos, a pesar de tener menos jugadores, lo hicieron tal como los mejores expertos profesionales en este torneo, resultando ganadores con la ventaja de 8 por 0 a los soldados de infantería.

La calle 23 de mantuvo esta tarde muy concurrida con numeroso personal de distintas áreas que presenciaban este importantísimo partido. En idénticas condiciones estaban los alrededores del campo deportivo, lleno de personas de todo el fuerte que esperaban ansiosos los resultados de esta competencia.

and two captains, Rolando Rosell and Oriel García.

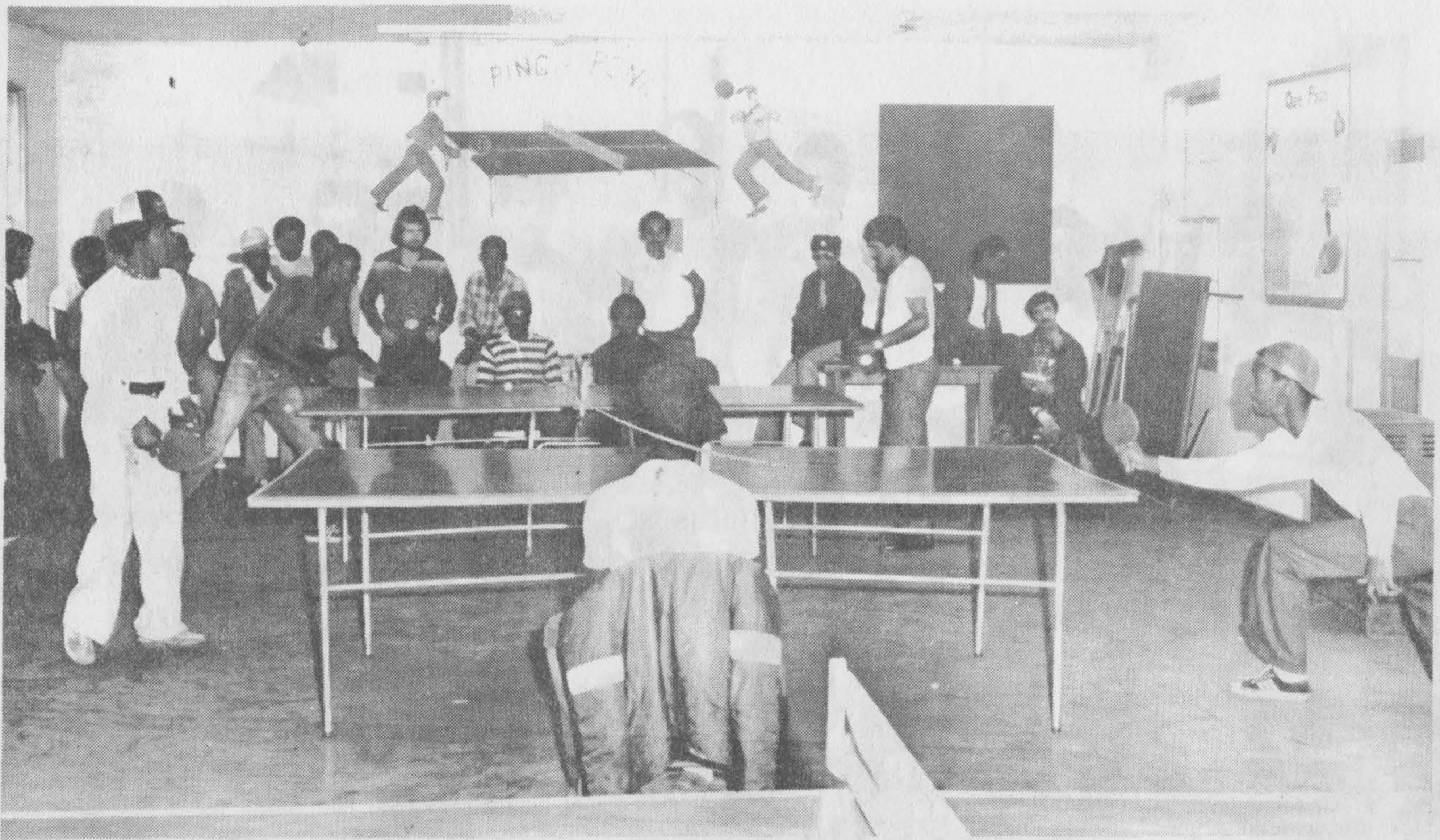
The Cubans presented a spectacular soccer display especially since on this occasion they faced veteran players with a lot of sports experience and specialized training as could be observed as we watched the skill with which the soldiers handled themselves on the field. But the Cuban team, in spite of having fewer players, acquitted themselves like real professionals in this game, emerging the winners over the infantry soldiers by a score of 8 to 0.

23rd Street was a very popular place that afternoon as many people from different areas watched this extremely important game. The area surrounding the playing field was the same, full of people from throughout the fort who anxiously awaited the results of the match.

Reportó: JOSE R. GONZALEZ

Fotos por: JOHN SHUMAKER





GANAN PREMIOS 4 CUBANOS EN FINALES DEL TORNEO DE PING - PONG

Un espectacular torneo de ping-pong fue celebrado el día 7 de marzo en el salón de recreación del edificio 1709 del Area de la Población General, en el que compitieron varios expertos jugadores cubanos de este deporte. Este torneo forma parte complementaria de la programación que viene ofreciendo el Departamento de Recreación y Deportes del fuerte.

En esta competencia deportiva se otorgaron premios de los 4 mejores jugadores, los cuales relacionamos a continuación: Primer premio, Gerardo Sánchez, \$15.00 en bonos y una cadena; segundo lugar, Felipe Bauta, \$10.00 en bonos y una cadena; tercer lugar, Carlos Reyes, \$5.00 en bonos y una cadena; y cuarto lugar, Carlos Laugart, \$2.50 en bonos y una cadena. Debemos aclarar que las cadenas a que se hacen referencia como otorgadas a los ganadores son de uso para el cuello.

Estaban presentes en este emotivo evento varios funcionarios empleados del fuerte, así como responsables de Deportes y Recreación, y el cubano organizador de equipos de ping-pong, señor Gilberto Herrera Torres.

Los presentes reunidos les brindaron calurosas felicitaciones a los deportistas ganadores y los invitaron a que repitieran sus triunfos en próximas competencias.

Reportó: JOSE R. GONZALEZ

Fotos por: John Shumaker

FORMULARIO EVALUATIVO DE LOS PROGRAMAS DE RADIO DE LA FUNDACION PARA EL DESARROLLO DE LAS HUMANIDADES

ESCUCHE TODOS LOS PROGRAMAS NO ESCUCHE LOS PROGRAMAS
 ESCUCHE UNO O DOS DE LOS PROGRAMAS
 PARA MI LOS PROGRAMAS MAS INTERESANTES Y UTILES FUERON: (ESCOJA DOS)
 LA ACTITUD HACIA LOS CUBANOS, DESDE UN PUNTO DE VISTA HISTORICO.
 EL CHOQUE CULTURAL Y COMO SOPORTARLO. DERECHOS Y DEBERES DE UN CIUDADANO.
 COMPARACION DE LOS GOBIERNOS DE CUBA Y LOS E.E. U. U.

DESPUES DE HABER ESCUCHADO LOS PROGRAMAS, ME QUEDO CON ESTAS PREGUNTAS: (ESCRIBA SU PREGUNTA AQUI)

COMENTARIO SOBRE LOS PROGRAMAS:

DEVUELVA ESTA FORMULARIO A LA OFICINA DE RELACIONES HUMANAS, EDIFICIO 1597.